

**No. 47299. Multilateral**

CONVENTION ON JURISDICTION AND THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. LUGANO, 30 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2658, I-47299.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC HUNGARIAN AND SWEDISH TEXTS OF THE CONVENTION ON JURISDICTION AND THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. BERN, 20 OCTOBER 2011\*

**Entry into force:** 20 October 2011

**Authentic texts:** Hungarian and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Switzerland, 19 July 2016

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**N° 47299. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE, LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. LUGANO, 30 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2658, I-47299.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DES TEXTES AUTHENTIQUES HONGROIS ET SUÉDOIS DE LA CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE, LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. BERNE, 20 OCTOBRE 2011\*

**Entrée en vigueur :** 20 octobre 2011

**Textes authentiques :** hongrois et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Suisse, 19 juillet 2016

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

## Hongrois:

## 1. Article 5, chiffre 1, points a) et b), de la Convention

au lieu de:

1. a) *ha az eljárás tárgya szerződés vagy szerződéses igény, akkor a kötelezettség teljesítésének helye szerinti bíróság előtt;*
- b) *e rendelkezés alkalmazásában, eltérő megállapodás hiányában a kötelezettség teljesítésének helye:*

il faut lire:

1. a) *ha az eljárás tárgya szerződés vagy szerződéses igény, akkor a **vitatott** kötelezettség teljesítésének helye szerinti bíróság előtt;*
- b) *e rendelkezés alkalmazásában, eltérő megállapodás hiányában a **vitatott** kötelezettség teljesítésének helye:*

## 2. Article 11, paragraphe 3, de la Convention

au lieu de:

- (3) *Amennyiben a **jog az ilyen közvetlen keresetindítás vonatkozásában lehetővé teszi** ...*

il faut lire:

- (3) *Amennyiben **az ilyen közvetlen keresetindítást szabályozó jog** lehetővé teszi ...*

## 3. Article 19, chiffre 2, point b), de la Convention

au lieu de:

- b) *amennyiben a **munkavállaló egyik államban sem végez vagy végzett rendszeresen munkát, annak a helynek a bíróságai előtt, ahol a telephely, amely a munkavállalót foglalkoztatta, található vagy található volt.***

il faut lire:

- b) *amennyiben a **munkavállalónak egyik országban sincs vagy nem volt szokásos munkavégzési helye, annak a helynek a bíróságai előtt, ahol a telephely, amely a munkavállalót foglalkoztatta, található vagy található volt.***

4. Article 24, première phrase, *in fine*, de la Convention

au lieu de:

*..., amely előtt az alperes **megjelenik.** (...)*

il faut lire:

*..., amely előtt az alperes **perbe bocsátkozik.** (...)*

## 5. Article 25 de la Convention

au lieu de:

*Amennyiben ezen egyezmény által kötelezett valamely állam bíróságához olyan keresettel fordulnak, **amelyre a 22. cikk alapján az ezen egyezmény által kötelezett más állam bírósága kizárólagos joghatósággal rendelkezik, a bíróság hivatalból megállapítja joghatóságának hiányát.***

il faut lire:

*Amennyiben ezen egyezmény által kötelezett valamely állam bíróságához olyan keresettel fordulnak, **amelynek fő tárgya a 22. cikk alapján az ezen egyezmény által kötelezett más állam bírósága kizárólagos joghatósággal rendelkezik, a bíróság hivatalból megállapítja joghatóságának hiányát.***